

**No. 55265\***

---

**Turkey  
and  
Tunisia**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia on cooperation in the field of tourism. Tunis, 6 June 2013**

**Entry into force:** 6 September 2017 by notification, in accordance with article 12

**Authentic texts:** Arabic, English and Turkish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Turkey, 11 July 2018

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Tunisie**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Tunis, 6 juin 2013**

**Entrée en vigueur :** 6 septembre 2017 par notification, conformément à l'article 12

**Textes authentiques :** arabe, anglais et turc

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Turquie, 11 juillet 2018

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

حرر بتونس في 06 جوان 2013 في نظيرين أصليين باللغات العربية والتركية والإنجليزية، لكل منها نفس الحجة. في صورة الاختلاف في التأويل يتم إعتقاد النص باللغة الإنجليزية.

عن حكومة الجمهورية التونسية



جمال قمر

وزير السياحة

عن حكومة الجمهورية التركية



أحمد داوود أوغلو

وزير الشؤون الخارجية

## المادة الحادية عشرة

### اللجنة المختركة

يتفق الطرفان على إنشاء لجنة سياحية مشتركة لتنفيذ هذا الاتفاق وإعداد البرامج اللازمة لتطوير العلاقات الثنائية في المجال السياحي بين البلدين. ويتم الاتفاق بين الطرفين على تكوين لجنة مشتركة وجدول زمني للاجتماعات بالطرق الدبلوماسية.

## المادة الثانية عشرة

### الأحكام الختامية

يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ بداية من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر بتمام الإجراءات الداخلية. ويلغي ويعوض بروتوكول الإتفاق للتعاون في المجال السياحي المبرم بين البلدين بأئقرة في 28 سبتمبر 1981.

يبقى هذا الإتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد ضمناً لمدة مماثلة. ويمكن لكل طرف وفي أي وقت، إشعار الطرف الآخر عبر الطرق الدبلوماسية بقراره إنهاء العمل بهذا الإتفاق وفي هذه الحالة، ينتهي العمل به عند انقضاء ستة أشهر من تاريخ إبلاغ هذا الإشعار إلى الطرف الآخر.

يمكن مراجعة هذا الإتفاق بتراضي الطرفين عند طلب أحدهما ذلك. وتدخل التفتيحات المتوصل إليها حيز التنفيذ طبقاً للإجراءات الواردة بالفقرة الأولى من هذا الفصل.

وإثباتاً لما تقدم وقع المندوبان المفوضان هذا الإتفاق نيابة عن حكومتيهما.

البلد المضيف مصاريف الإقامة ونفقات أخرى لهؤلاء الخبراء. تنظيم وتبادل برامج تعليمية وتدريبية، تحسين البرامج الجامعية والدراسات العليا في الشأن السياحي في كلا البلدين وتبادل الخبرات، و تكثيف التعاون الوثيق بين المؤسسات السياحية في كلا البلدين.

(1) يتعين على الطرفان تبادل المعلومات في مجالات :

- أ- التشريع المنظم لتطوير استراتيجيات النشاط السياحي في كلا البلدين،
- ب- الخبرات في مجال الإدارة كإدارة الفنادق، وإدارة المرافق وغيرها من المؤسسات السياحية،
- ج- التصنيف والمصادقة على الخدمات السياحية من خلال المعايير العامة للجودة، وتحديد معايير الوعي البيئي.
- د- توجيه الاستثمارات بما يتماشى مع مبادئ الابتكار والسياحة المستدامة.

(2) يقوم الطرفان بتبادل المعلومات حول المنتجات السياحية الحالية و الجديدة، والتكنولوجيات الحديثة على حد سواء في مجال السياحة المحلية والدولية بهدف تعزيز وتشجيع النشاط السياحي

## المادة العاشرة

### التعاون والتنسيق

يقوم الطرفان بالتنسيق والتعاون في مجال السياحة بين إدارتيهما وغيرها من المنظمات الدولية ذات الصلة عن طريق الاستشارة المتبادلة. كما يجب على الأطراف تحسين التعاون ضمن إطار المنظمة العالمية للسياحة التابعة للأمم المتحدة، ومنظمات دولية أخرى.

## المادة العابعة

### تطوير السياحة الريفية والثقافية

- 1) يتعاون الطرفان على تحقيق أقصى قدر من الاستفادة من التنمية الاقتصادية للسكان المحليين من خلال السياحة الريفية.
- 2) يتعاون الطرفان في المشاريع السياحية ذات العلاقة بالمجموعة و الثقافة والموروث السياحي.

## المادة الثامنة

### المعاملات السياحية والتبادل الثقافي

- 3) يتبادل الطرفان البيانات فيما يتعلق بالثقافة والسياحة والمعلومات حول التظاهرات السياحية والمهرجانات.
- 4) يشجع الطرفان على تكوين مجموعات خاصة، سائح فردي، مجموعة من السياح لكلا البلدين للمشاركة في العروض الموسيقية والمسرحية و في المهرجانات والمعارض وكذلك الندوات والمؤتمرات في المجال السياحي.
- 5) يتم التخطيط لتنظيم ورشات عمل متبادلة حول صناعة السفر في كلا البلدين.
- 6) يطلب الطرفان مضاعفة التبادل السياحي و زيادة عدد منظمي الرحلات السياحية والصحفيين و طواقم الأفلام و ممثلي شركات الطيران.

## المادة التاسعة

### تبادل الخبراء والمعلومات

فيما يتعلق بميدان الكفاءة الأساسية في مجالي السياحة والتنمية المستدامة والتسويق السياحي، يقوم الطرفان بتنظيم برامج تدريبية لمهنيي البلدين على أن يتحمل